

## **FILOLOGIA SPECJALNOŚĆ HEBRAISTYKA**

### **Efekty uczenia się i treści programowe zajęć:**

Nazwa zajęć: **Praktyczna nauka języka hebrajskiego izraelskiego**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- wykazuje się umiejętnością rozumienia ze słuchu, wypowiedzianego oraz pisania w języku hebrajskim na poziomie ponad średniozaawansowanym
- stosuje konstrukcje gramatyczne na poziomie ponad średniozaawansowanym
- tworzy wypowiedzi ustne i pisemne z wykorzystaniem poznanych struktur gramatycznych i słownictwa na poziomie ponad średniozaawansowanym
- zna słownictwo na poziomie ponad średniozaawansowanym
- rozumie podstawowe pojęcia związane z kulturą Izraela.

**Treści programowe dla zajęć:**

- Kategoria określoności.
- Przyrostki zaimkowe. Odmiana rzeczowników.
- Podwójna *smichut*.
- Tryb rozkazujący.
- Zdania wynikowe.
- Okolicznik czasu. Zdania okolicznikowe czasu.
- Zdania podrzędnie złożone okolicznikowe czasu.
- Koniugacje bierne: *pu'al* i *huf'al*.
- Koniugacje nieregularne.
- Teksty literackie.

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- wie, jak zdobywać i pogłębiać wiedzę ogólną i szczegółową
- umie zdobywać i pogłębiać wiedzę szczegółową między innymi poprzez korzystanie z literatury źródłowej (także w językach obcych)
- posiada umiejętność pracy badawczej i analitycznej
- potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin
- potrafi samodzielnie formułować sądy i dokonywać ich merytorycznej argumentacji.

**Treści programowe dla zajęć:**

- przygotowanie studenta do samodzielnego pisania pracy
- nauka doboru właściwych metod badawczych ich opracowania i prezentacji wyników
- przygotowanie studenta do formułowania i argumentowania własnych sądów
- ćwiczenia wzmagające umiejętności badawcze, analityczne i integracyjne studenta
- praca ze studentem w toku pisania pracy; nadzorowanie, sprawdzenie całości pracy.

Nazwa zajęć: **Teoria i praktyka przekładu hebrajskiego piśmiennictwa historycznego**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- Orientuje się w zagadnieniach teorii przekładu hebrajskojęzycznych dokumentów historycznych.
- Potrafi wyjaśnić, na czym polega specyfika językowa hebrajskojęzycznych źródeł historycznych.
- Potrafi wskazać charakterystyczne cechy języka pisanego rękopisów hebrajskich (dokumentów).
- Potrafi czytać rękopisy hebrajskojęzyczne - z uwzględnieniem różnych typów pisma.
- Potrafi przanalizować i przełożyć wybrane fragmenty hebrajskojęzycznego piśmiennictwa historycznego na język polski.
- Zna ważne dla historycznych źródeł hebrajskojęzycznych terminy z zakresu żydowskiej kultury, religii, literatury, jak i zwyczajów.

**Treści programowe dla zajęć:**

- Wprowadzenie do teorii przekładu hebrajskojęzycznych dokumentów historycznych.
- Charakterystyka warsztatu edytora dokumentów rękopiśmiennych.
- Analiza i przekład wybranych hebrajskojęzycznych źródeł historycznych z terenów Europy Wschodniej.

- Rozwijanie kompetencji językowych w zakresie pisanego języka hebrajskiego rękopisów (szczególnie pod kątem wybranych terminów pojawiających się w źródłach historycznych).

**Nazwa zajęć: Translatoryka hebrajska - dokumenty**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- Potrafi wymienić najbardziej charakterystyczne cechy stylu urzędowego i wysokiego współczesnego języka hebrajskiego.
- Potrafi czytać ze zrozumieniem hebrajskojęzyczne teksty urzędowe.
- Potrafi dokonać prawidłowego przekładu hebrajskojęzycznych tekstów urzędowych na język polski.
- Wie, w jaki sposób dokonać prawidłowego przekładu polskojęzycznych tekstów urzędowych na język hebrajski.

**Treści programowe dla zajęć:**

- Poznanie charakterystycznych cech stylu urzędowego i wysokiego współczesnego języka hebrajskiego.
- Analiza i przekład wybranych tekstów urzędowych (bądź oficjalnych, jak regulaminy, instrukcje obsługi itd.) z języka hebrajskiego na język polski.
- Analiza i przekład wybranych tekstów urzędowych (bądź oficjalnych, jak regulaminy, instrukcje obsługi itd.) z języka polskiego na język hebrajski.

**Nazwa zajęć: Film izraelski - ścieżki dialogowe**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- Zna podstawy teorii przekładu i umie tę wiedzę wykorzystać w praktyce.
- Identyfikuje potencjalne problemy w tłumaczeniu oraz dyskutuje nad efektami pracy nad przekładem.
- Rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w przekładzie napisów dialogowych.
- Potrafi zanalizować i poddać krytyce wybrane tłumaczenia ścieżek dźwiękowych.
- Posiada właściwe nawyki niezbędne w pracy przekładowej.
- Posiada umiejętność tworzenia wybranych ścieżek dźwiękowych w serialach izraelskich (np. *Zaguri Imperia, Fauda*) i jest gotów wykorzystać posiadaną wiedzę np. wyświetlając film swojej grupie studenckiej.

**Treści programowe dla zajęć:**

- Specyfika procesu tworzenia napisów filmowych.
- Właściwy dobór słowników, źródeł i tekstów analogicznych.
- Dopasowanie przekładu do odbiorcy.
- Aspekty tłumaczenia napisów filmowych, dosłowności, synonimów, przekład idiomów i sposoby tłumaczenia elementów nieprzekładalnych.
- Ograniczenia w procesie tworzenia napisów filmowych (techniczne, językowe, kulturowe).
- Analiza tłumaczenia ścieżek dźwiękowych w serialu izraelskim *Sztisel*.
- Tłumaczenie wybranych ścieżek dźwiękowych w serialach izraelskich (*Zaguri Imperia, Fauda*) z języka hebrajskiego na język polski.

**Nazwa zajęć: Język prasy i mediów**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- Zna najważniejsze pojęcia dotyczące mediów, w szczególności prasy.
- Zna zarys dziejów prasy hebrajskiej, w szczególności izraelskiej.
- Zna język prasy oraz innych mediów.
- Potrafi czytać teksty prasowe, słuchać audycji radiowych i oglądać programy informacyjne, wymagające specjalistycznej znajomości języka hebrajskiego
- Potrafi podjąć dyskusję na temat problemów współczesnych mediów (szczególnie izraelskich).
- Ma świadomość procesów zachodzącym we współczesnym świecie mediów i roli, którą niezależne dziennikarstwo pełni w społeczeństwie, ze szczególnym uwzględnieniem Izraela.

**Treści programowe dla zajęć:**

- Wprowadzenie do świata mediów i dziejów izraelskiej prasy.
- Czytanie tekstów prasowych, oglądanie programów informacyjnych oraz słuchanie programów radiowych.
- Pozajęzykowa analiza czytanych tekstów w kontekście problemów współczesnych mediów.
- Dyskusja nad czytаныmi tekstami, krytyczne spojrzenie na zawarte w nich informacje.

**Nazwa zajęć: Praktyczna nauka języka hebrajskiego izraelskiego**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- wykazuje się umiejętnością rozumienia ze słuchu, wypowiedzenia się oraz pisania w języku hebrajskim na poziomie ponad średniozaawansowanym
- stosuje konstrukcje gramatyczne na poziomie ponad średniozaawansowanym
- tworzy wypowiedzi ustne i pisemne z wykorzystaniem poznanych struktur gramatycznych i słownictwa na poziomie ponad średniozaawansowanym
- zna słownictwo na poziomie ponad średniozaawansowanym
- rozumie podstawowe pojęcia związane z kulturą danego rejonu.

**Treści programowe dla zajęć:**

- Konstrukcja smichut.
- Przyrostki czasownika.
- Okolicznik przyczyny. Zdania okolicznikowe przyczyny.
- Zdania podrzędnie złożone okolicznikowe przyczyny.
- Liczebniki główne i porządkowe – zastosowanie liczebników w dziedzinach matematycznych i podawaniu dat.
- Wyrażenia emfazy, dystansu, wyjaśniania.
- Zdania przyzwalające.
- Słowa i wyrażenia przeczące.
- Spójniki przeciwstawne. Zdania złożone współrzędnie przeciwstawne.
- Literatura piękna. Teksty prasowe.

**Nazwa zajęć: Przekład literacki**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- Posiada pogłębioną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa, potrafi ją rozwijać i twórczo stosować.
- Rozumie i potrafi analizować metody interpretacji i wartościowania różnych przekładów literackich.
- Przekładając tekst potrafi uchwycić rejestr językowy, stylistyczne cechy języka, zidentyfikować żargon, archaizmy itp. oraz znaleźć ich odpowiedniki w j. polskim/hebrajskim.
- Wykorzystuje nabytą wiedzę w praktyce tłumaczeniowej.
- Potrafi pracować w zespole i posiada umiejętność formułowania krytycznych opinii o przekładach literackich.

**Treści programowe dla zajęć:**

- Wprowadzenie do teorii przekładu.
- Specyfika przekładu literackiego.
- Lektura wybranych dzieł polskiej i hebrajskiej literatury.
- Szczegółowa analiza przekładu wybranych dzieł literackich.
- Indywidualne tłumaczenie fragmentów tekstów literackich i zespołowa korekta przekładu.

**Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- wie, jak zdobywać i pogłębiać wiedzę ogólną i szczegółową
- umie zdobywać i pogłębiać wiedzę szczegółową między innymi poprzez korzystanie z literatury źródłowej (także w językach obcych)
- posiada umiejętność pracy badawczej i analitycznej
- potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin
- potrafi samodzielnie formułować sądy i dokonywać ich merytorycznej argumentacji.

**Treści programowe dla zajęć:**

- przygotowanie studenta do samodzielnego pisania pracy
- nauka doboru właściwych metod badawczych ich opracowania i prezentacji wyników
- przygotowanie studenta do formułowania i argumentowania własnych sądów
- ćwiczenia wzmagające umiejętności badawcze, analityczne i integracyjne studenta
- praca ze studentem w toku pisania pracy; nadzorowanie, sprawdzenie całości pracy.

**Nazwa zajęć: Współczesna literatura hebrajska**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- wymienić i scharakteryzować poszczególne okresy w dziejach literatury hebrajskiej XX wieku, omówić typowe dla omawianych okresów zjawiska, prądy i gatunki literackie

- wymienić najważniejszych twórców i omówić ich sylwetki literackie oraz utwory
- czytać ze zrozumieniem teksty literackie z omawianych okresów
- operować wiedzą i aparatem pojęciowym dotyczącymi badań literaturoznawczych z obszaru współczesnej literatury hebrajskiej oraz zastosować podstawowe metody interpretacyjne do tekstów literackich we współczesnym języku hebrajskim
- rozumie znaczenie kontekstu kulturowego w interpretacji utworów literackich oraz sposoby oddziaływania literatury na procesy zachodzące w dzisiejszym życiu społecznym i kulturalnym Izraela.

**Treści programowe dla zajęć:**

- Periodyzacja, główni przedstawiciele, najważniejsze utwory literackie i cechy języka literackiego w Palestynie pod panowaniem osmańskim w okresie pierwszej i drugiej alii.
- Periodyzacja, główni przedstawiciele, najważniejsze utwory literackie i cechy języka literackiego w okresie mandatu brytyjskiego nad Palestyną.
- Periodyzacja dziejów literatury hebrajskiej w Państwie Izrael, najważniejsze utwory, pokolenia, grupy i ruchy literackie oraz ich przedstawiciele: pokolenie Palmachu, pokolenie Państwa, Nowa Fala, literatura lat 70-tych, cechy języka literackiego.
- Ruchy, prądy i zjawiska literackie w literaturze izraelskiej po roku 80-tych.
- Lektura i analiza tekstów literackich omawianych okresów, prezentacja nagrań dźwiękowych i filmowych.

**Nazwa zajęć: Krytyka polskich przekładów tekstów hebrajskich**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- Potrafi określić przedmiot zainteresowań teorii przekładu.
- Potrafi wymienić i scharakteryzować najczęstsze metody przekładu literatury pięknej.
- Potrafi czytać ze zrozumieniem hebrajskojęzyczną literaturę piękną.
- Wie, w jaki sposób krytycznie analizować polskie przekłady hebrajskojęzycznej literatury pięknej.
- Potrafi dokonać autorskiego przekładu wybranych przykładów z hebrajskojęzycznej literatury pięknej na język polski.
- Potrafi przeprowadzić ogólną analizę semantyczną wybranych pojęć językowych (lub jednostek leksykalnych) z uwzględnieniem ich historycznoliterackiego kontekstu (dla każdego z języków oddzielnie).

**Treści programowe dla zajęć:**

- Wprowadzenie do teorii przekładu, jak i zapoznanie z najczęstszymi metodami przekładu tekstów literatury pięknej.
- Analiza i porównanie wybranych tekstów z hebrajskiej literatury pięknej z ich polskimi tłumaczeniami (Biblia, powieści, utwory poetyckie, pieśni, itp.).
- Samodzielny przekład wybranych fragmentów hebrajskiej literatury pięknej (Biblii, powieści, utworów poetyckich, pieśni, itp.) na język polski.
- Lektura wybranych dzieł polskiej i hebrajskiej literatury pięknej różnych okresów literackich, jak i ich analiza pod kątem kształtowania się pól semantycznych wybranych - wspólnych dla obu języków - pojęć językowych.

**Nazwa zajęć: Praktyczna nauka języka hebrajskiego izraelskiego**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- wykazuje się umiejętnością rozumienia ze słuchu, wypowiedzianego oraz pisania w języku hebrajskim na poziomie zaawansowanym
- stosuje konstrukcje gramatyczne na poziomie zaawansowanym
- tworzy wypowiedzi ustne i pisemne z wykorzystaniem poznanych struktur gramatycznych i słownictwa na poziomie zaawansowanym
- zna słownictwo na poziomie zaawansowanym
- rozumie podstawowe pojęcia związane z kulturą danego rejonu.

**Treści programowe dla zajęć:**

- Zdania względne i przydawkowe.
- Wyrażenia przeciwieństwa i porównania. Okolicznik porównawczy. Zdania okolicznikowe porównawcze.
- Wyrażenia dodawania i emfazy.
- Okolicznik warunku. Zdania podrzędnie złożone okolicznikowe warunku.
- Koniugacje czasowników nieregularnych.
- Teksty literackie. Teksty naukowe. Język akademicki.

**Nazwa zajęć: Przekład symultaniczny**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- Wymienia i potrafi opisać podstawowe techniki tłumaczenia ustnego.
- Potrafi zastosować w praktyce poznane metody przekładowe.
- Jest świadomy różnic kulturowych i językowych między j. polskim i hebrajskim.
- Wykonuje poprawne tłumaczenie ustne wystąpień prasowych, branżowych, naukowych i innych.
- Posiada właściwe nawyki niezbędne w pracy przekładowej (przewidywanie treści wystąpienia, regulacja opóźnienia, informacje nie kontekstowe).
- Potrafi korzystać ze zdobytej wiedzy w celu dokonania poprawnego tłumaczenia (tłumaczenie idiomów, tłumaczenie terminologii, tłumaczenie cytatów, tłumaczenie szybko mówiących prelegentów, zrozumienie niestandardowych akcentów).

**Treści programowe dla zajęć:**

- Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego
- Przekłady ustne wypowiedzi prasowych, branżowych i innych z j. hebrajskiego na j. polski
- Przekłady ustne wystąpień prasowych, branżowych i innych z j. polskiego na j. hebrajski.

**Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- wie, jak zdobywać i pogłębiać wiedzę ogólną i szczegółową
- umie zdobywać i pogłębiać wiedzę szczegółową między innymi poprzez korzystanie z literatury źródłowej (także w językach obcych)
- posiada umiejętność pracy badawczej i analitycznej
- potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin
- potrafi samodzielnie formułować sądy i dokonywać ich merytorycznej argumentacji.

**Treści programowe dla zajęć:**

- przygotowanie studenta do samodzielnego pisania pracy
- nauka doboru właściwych metod badawczych ich opracowania i prezentacji wyników
- przygotowanie studenta do formułowania i argumentowania własnych sądów
- ćwiczenia wzmagające umiejętności badawcze, analityczne i integracyjne studenta
- praca ze studentem w toku pisania pracy; nadzorowanie, sprawdzenie całości pracy.

**Nazwa zajęć: Praktyczna nauka języka hebrajskiego izraelskiego**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- wykazuje się umiejętnością rozumienia ze słuchu, wypowiedzianego oraz pisania w języku hebrajskim na poziomie zaawansowanym
- stosuje konstrukcje gramatyczne na poziomie zaawansowanym
- tworzy wypowiedzi ustne i pisemne z wykorzystaniem poznanych struktur gramatycznych i słownictwa na poziomie zaawansowanym
- zna słownictwo na poziomie zaawansowanym
- rozumie podstawowe pojęcia związane z kulturą danego rejonu.

**Treści programowe dla zajęć:**

- Odmiana rzeczowników nieregularnych.
- Wyrażenia miary.
- Okolicznik celu. Konstrukcje tworzące okolicznik celu. Zdanie podrzędnie złożone okolicznikowe celu.
- Status *absolutus* czasownika.
- Koniugacje czasowników nieregularnych.
- Teksty literackie. Język mediów.

**Nazwa zajęć: Przekład symultaniczny**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- Wymienia i potrafi opisać podstawowe techniki tłumaczenia ustnego.
- Potrafi zastosować w praktyce poznane metody przekładowe.
- Jest świadomy różnic kulturowych i językowych między j. polskim i hebrajskim.
- Wykonuje poprawne tłumaczenie ustne wystąpień prasowych, branżowych, naukowych i innych.
- Posiada właściwe nawyki niezbędne w pracy przekładowej (przewidywanie treści wystąpienia, regulacja opóźnienia, informacje niekontekstowe).

- Potrafi korzystać ze zdobytej wiedzy w celu dokonania poprawnego tłumaczenia (tłumaczenie idiomów, tłumaczenie terminologii, tłumaczenie cytatów, tłumaczenie szybko mówiących prelegentów, zrozumienie niestandardowych akcentów).

**Treści programowe dla zajęć:**

- Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego
- Przekłady ustne wypowiedzi prasowych, branżowych i innych z j. hebrajskiego na j. polski
- Przekłady ustne wystąpień prasowych, branżowych i innych z j. polskiego na j. hebrajski.

**Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie**

**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:**

- wie, jak zdobywać i pogłębiać wiedzę ogólną i szczegółową
- umie zdobywać i pogłębiać wiedzę szczegółową między innymi poprzez korzystanie z literatury źródłowej (także w językach obcych)
- posiada umiejętność pracy badawczej i analitycznej
- potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin
- potrafi samodzielnie formułować sądy i dokonywać ich merytorycznej argumentacji.

**Treści programowe dla zajęć:**

- przygotowanie studenta do samodzielnego pisania pracy
- nauka doboru właściwych metod badawczych ich opracowania i prezentacji wyników
- przygotowanie studenta do formułowania i argumentowania własnych sądów
- ćwiczenia wzmagające umiejętności badawcze, analityczne i integracyjne studenta
- praca ze studentem w toku pisania pracy; nadzorowanie, sprawdzenie całości pracy.